

Re: proofread pls? ^_^

Source: <http://sci.tech-archive.net/Archive/sci.lang.japan/2008-02/msg00376.html>

- *From:* Marc Adler <marc.adler@xxxxxxxx>
 - *Date:* Mon, 25 Feb 2008 19:36:06 -0800 (PST)
-

Hate to be a downer, but maybe if you can't do this on your own, you
would get lost in the woods.

My advice is hit the books and keep applying until you can pass the
test without asking this newsgroup for proofreading help.

Otherwise, take that wilderness survivals book with you, because there
are bears in the forests of Japan – not fuzzy sweet panda bears, but
the kind that kill children on their way to school.

Marc

On Feb 25, 9:24 pm, "moon.neko" <moon.n...@xxxxxxxx> wrote:

so, i passed a translation test for oxfam japan and they sent me a
manuscript to translate. the only problem is, while with translations
of conceptual stuff it's ok to be a little bit vague or presume things
at times, to put two-and-two together. but when it's directions, i
don't have that luxury, i really want to make sure it's 100% right so
i don't send hundreds of people off to get lost in the mountains. and
i suck at directions even in english. there were a few bits i wasn't
too clear on in this translation, so i thought i'd get it double-
checked by smarter people than me, thanks ^_^

Original:

`ç@ N

aÊSk MS_Šó~WiS'2€

bÛÆëM'2 ¼í'ó~

cÐÊ4k MS_Šæ~

dÐÊ4eæ K%oO...`êçx

e MS_Š'ó~

f±9çWS(Hakone Old Trail)keŠós'2€

Re: proofread pls? ^_^

gÊS'OPŠ μ' Šô2

hÊSk MS_Šó~WiS'2€

iSnÂ Michi-no-Eki w0...oiS'hÐW *-iS'!ŠĪα-ó°Sx

ji¹ÈĪ!¹ Rest House nóĪ' NW óKnĪα-ó°ëüÈx

k ýq(Mt. Mikuni) V;à(Kojiri Pass)¹bx

ÎÊS'*-WîmMnqS' L<

mU 1 ' N 'ó~W V;4€(Kojiri Watergate)¹bx

n*-iS'!Šæ~ iS'2€

'ÎV-ãó×Q(Ashinoko Camping Village)LCP4

Mangled translation:

`Pass the barrier.

aTurn right at the end of the street, and continue along the footpath.

bGo past the front of the hotel, and then turn right at the intersection.

cEnter the carpark, and turn left.

dFrom the upper-left corner of the carpark, proceed to the residential area.

eAt the end of the residential area, turn right.

fGo into the Hakone Old Trail, and continue along the stone paving.

gCross the road, go up the stairs and continue going straight.

hTurn right at the end of the road, and continue down the footpath.

iWhen you reach Michi no Eki , go around the footpath, cross at the pedestrian crossing, and head towards the hiking track.

jPass the back of the Rest House on the right-hand side, towards the right-hand Hiking Grate.

kHead towards the direction of Mt Mikuni and Kojiri Pass.

lWalk up the road via the mountain walkway in front of the crossing.

mPass Tembo Park, turn right at the crossroads, towards Kojiri Watergate.

nCross at the pedestrian crossing, turn left and continue along the footpath.

'Ashinoko Camping Village CP4

Re: proofread pls? ^_^